

Д. В. АРХИПОВ

Брест, Брестский государственный университет
имени А. С. Пушкина

ОСНОВНЫЕ СПОСОБЫ ЭВФЕМИЗАЦИИ В СОВРЕМЕННОМ МЕДИАТЕКСТЕ

Как известно, основные прагматические задачи современных СМИ – осуществлять манипулирование общественным сознанием и способствовать формированию у массового адресата соответствующей идеологической картины мира. Поскольку задачи эти во многом осуществляются посредством языка, именно в СМИ происходят наиболее активные процессы изменения языковых норм.

В качестве одной из самых заметных тенденций в языке современных СМИ, безусловно, можно назвать тенденцию к эвфемизации. В современной лингвистической литературе приводится множество определений эвфемизмов с позиций выполняемых ими функций. С точки зрения, например, А. И. Гальперина, «эвфемизмы – это слова и словосочетания, появляющиеся в языке для обозначения понятий, которые уже имеют названия, но считаются почему-либо неприятными, грубыми, неприличными или низкими» [1, с. 164]. Среди основных причин эвфемизации в современном медиатексте можно выделить так называемую свободу слова, возрастающий уровень агрессивности современного общества, а также желание избежать социальных табу.

Главной целью эвфемизации речи, как известно, является желание предотвратить коммуникативный конфликт. Таким образом, наиболее традиционной функцией является функция смягчения. Многие исследователи также называют ее этикетной. Очевидно, что средства массовой информации наиболее часто используют данный троп, т. к. общественно-речевая практика, представленная в большом объеме текстами СМИ, всегда затрагивает политическую, экономическую, социальную сферы, а также сферы частной жизни человека.

Стилистические задачи эвфемизации речи в основном обусловлены выполняемой функцией. Как уже отмечалось ранее, основная цель, которая преследуется говорящим при использовании эвфемизмов, – смягчение, стремление избегать коммуникативных конфликтов. В данном случае речь идет об эвфемизмах, используемых по принципу вежливости (куда включены эвфемистические выражения, направленные на смягчение различных типов дискриминации: возрастной, имущественной, дискриминации, связанной с физическими или умственными недостатками, а также эвфемизмы, смягчающие расовую и этническую дискриминацию): *The term minority*

ty has been bastardized to the extent that it has caused black people to receive less than an equitable share of available resources. (The New York Times). В данном примере исходный концепт “black” передается эвфемистической заменой “minority”.

... anybody on the White House staff who would not be embarrassed to take an intelligence test is commonly described as “brilliant”. Anyone under the age of 49 is “young” (The New York Times). В данном примере эвфемистическая номинация “young” заменяет собой исходную номинацию “middle-aged”.

Одной из задач эвфемизации речи также является искажение реальности с целью сокрытия нежелательной информации. Данная задача реализуется с помощью функции маскировки негативных явлений действительности. Использование данных эвфемизмов оказывается связанным прежде всего с общественной жизнью людей: политикой, экономикой, производственной деятельностью, военной сферой (эвфемизмы, прикрывающие различные формы военной агрессии, смягчающие различные непопулярные меры в социально-экономической сфере и связанные с преступной деятельностью). Например: концепт “the poor” заменяется на “low-income people”, “bomb” на “device”, “bombing” на “limited air strike” или “air support”.

If The New York Times wants to “do a number” on Nelson Rockefeller, why don't they have the courage to take him on as a public figure rather than as a private person now deceased? (The New York Times). Употребление концепта “deceased” является наиболее широко распространенным способом не называть концепт “dead”.

In this type of attack, known as armed reconnaissance, the final selection of a specific target was left to the pilot (The New York Times). В данном примере концепт “armed reconnaissance” является случаем уклонения от исходного концепта “bombing”.

Эвфемизмы могут использоваться также в оценочной функции. Замена отрицательного оценочного знака на положительный чаще всего основана на использовании в роли эвфемизмов синонимических номинаций с положительной коннотацией (например, эвфемизмы, направленные на повышение социального статуса отдельных профессий):

The immense growth of “beauty parlors” in the United States has added to the American language the word “beautician” (The Herald (Glasgow)). Данный пример иллюстрирует замену концепта “hairdresser” на концепт с положительной коннотацией “beautician”.

Разнообразие средств, используемых для эвфемизации в современном медиатексте, достаточно велико, а способы достижения эвфемизации наблюдаются на всех уровнях языка. На фонетическом уровне эвфемизация может достигаться посредством звуковой аналогии (god – gosh, damn – darn, hell – heck). В случае использования фонетических средств эвфемиз-

мы частично отражают содержание исходного концепта. Аббревиация также является одним из самых распространенных способов формирования эвфемизации:

With their international visitors, crowded conditions and touchy-feeling interaction among guests, theme parks, like Disney World and Disneyland are being viewed as the perfect petri dishes for the H1N1 virus by some worried travelers (The New York Times). В данном примере исходная номинация “swine flu” заменена аббревиатурой.

На синтаксическом уровне выделяются всевозможные трансформации словосочетаний, эллипсис (безобъектное употребление переходных глаголов), замена конструкции в активном залоге на пассивную без указания исполнителя действия, перифраз и др. Например: *If something happens to me, you'll have the watch, and it's worth fourteen thousand (Texas Monthly).* В данном примере перифраз заменяет концепт “die”.

На грамматическом уровне смягчение часто достигается при помощи модальных глаголов, а также путем переноса функции субъекта на объект действия при помощи пассивных конструкций.

В письменной речи эвфемизмы могут выделяться графически: с помощью курсива, разрядки, заключаться в кавычки, например: *Anyone under the age of 49 is “young”*; *I'm going to whip his -----* (графическое изображение концепта “death”). Также встречаются эвфемизмы-метафоры, эвфемизмы с более общей, «размытой» семантикой.

Весьма распространенным средством эвфемизации является мейозис, понимаемый как противоположность гиперболы, заключающийся в преуменьшении какого-либо качества, свойства предмета или процесса, явления (силы, значения, размера и пр.): *That's a categorical inaccuracy (The New York Times).* В приведенном примере эвфемизм “categorical inaccuracy” преуменьшает значение исходного концепта “lie”.

Таким образом, эвфемизмы в современном медиатексте выступают важными тактическими языковыми средствами, посредством которых достигается желаемый прагматический эффект и оказывается целенаправленное воздействие на массовую аудиторию.

Список использованной литературы

1. Гальперин, И. Р. Очерки по стилистике английского языка / И. Р. Гальперин. – М. : Изд-во лит. на иностр. языках, 1988. – 458 с.
2. Шейгал, Е. И. Семиотика политического дискурса / Е. И. Шейгал. – М. : Перемена, 2000. – 367 с.